

国家社会科学基金项目

中央民族大学“211工程”学术著作出版基金项目资助

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

# 现代维吾尔语与现代土耳其语 语法比较研究

XIANDAI WEIWUERYU YU

XIANDAITUERQIYU YUFABIJIAOYANJIU

买提热依木·沙依提◎著

 民族出版社

国家社会科学基金项目 中央民族大学“211工程”学术著作出版基金项目资助  
中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

ÇAĞDAŞ UYGURÇA İLE TÜRÇE’NİN MUKAYESEL GRAMERİ


# 现代维吾尔语与现代土耳其语 语法比较研究

XIANDAI WEIWUERYU YU

XIANDAITUERQIYU

YUFABIJIAOYANJIU

买提热依木·沙依提◎著

 民族出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

现代维吾尔语与现代土耳其语语法比较研究 / 买提热依木·沙依提著.  
-- 北京: 民族出版社, 2014.1  
ISBN 978-7-105-13115-0

I. ①现… II. ①买… III. ①比较语法学—维吾尔语(中国少数民族语言)、土耳其语 IV. ①H215.4 ②H512.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第018305号

## 现代维吾尔语与现代土耳其语语法比较研究

---

策划编辑: 欧光明  
责任编辑: 巴哈提  
封面设计: 东方乾坤文化传媒  
出版发行: 民族出版社  
地 址: 北京市和平里北街14号  
邮 编: 100013  
电 话: 010—64228001 (编辑室)  
010—58130369 (编辑室)  
010—64224782 (发行部)  
网 址: <http://www.mzcbs.com>  
印 刷: 北京迪鑫印刷厂印刷  
经 销: 各地新华书店  
版 次: 2014年2月版 2014年2月北京第1次印刷  
开 本: 787×1092毫米 1/16  
字 数: 800千字  
印 张: 53.25  
定 价: 98.00元  
书 号: ISBN 978-7-105-13115-0/H·899 (汉 287)

---

该书若有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换



“语言是思维和交流的工具”。人和人类的一切活动无论是快乐与悲伤，成功或失败都离不开语言工具。无论个人或人类的所有行为仅仅以思维和语言形式产生或出现。人类相互之间和人类与自然界之间的所有活动都首先以语言形式出现。人类的出生到生存、一直到死亡，一切活动包括组织家庭和社会以及科学事业如农业、健康、经济、医学、动物学、教育学、哲学、宗教、心理学、政治、军事、法学、文学、艺术、地理、历史、体育、天文学、考古学、数学、物理、化学、几何、计算机、航天技术等所有方面的知识和智慧以及它们的发展或消亡都是在通过语言来显示。凡是人类已经发现的或将要发现的任何一种事物的产生、存在和发展以及消亡都在“语言”中留下“日记”。所以，任何一门“比较学”和“对比学”研究都以从语言的比较和语言的对比为起点，从语言中寻根、找“日记记录”并考证才是理智的。

作 者

# 目 录

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 序 言 .....                            | 1  |
| 一、选题意义 .....                         | 1  |
| 二、主要内容 .....                         | 3  |
| 本书所用的符号和缩写词 .....                    | 15 |
| 第一章 维吾尔语和土耳其语研究概况 .....              | 23 |
| 第一节 选题意义 .....                       | 23 |
| 一、国内背景 .....                         | 23 |
| 二、国际背景 .....                         | 27 |
| 三、学术价值和现实意义 .....                    | 29 |
| 四、研究内容 .....                         | 35 |
| 五、研究方法 .....                         | 38 |
| 六、本课题理论创新程度 .....                    | 41 |
| 第二节 维吾尔语和土耳其语在突厥语族语言分类中的<br>地位 ..... | 41 |
| 第三节 维吾尔语和土耳其语研究概况 .....              | 53 |
| 一、维吾尔语研究概况 .....                     | 53 |
| 二、土耳其语研究概况 .....                     | 67 |
| 第二章 维吾尔语和土耳其语文献语言特点 .....            | 83 |
| 第一节 突厥语族语言的方言和亲属语言的划分原则 .....        | 83 |
| 一、语音方面 .....                         | 84 |
| 二、词汇方面 .....                         | 85 |

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 三、词法方面 .....                   | 85         |
| 四、句法方面 .....                   | 86         |
| 第二节 方言和亲属语言的关系 .....           | 87         |
| 第三节 古代文献方言和次方言划分中的一些问题 .....   | 91         |
| 第四节 维吾尔语相关的文献语言的主要特点 .....     | 93         |
| 一、中古维吾尔文献语言的主要特点 .....         | 93         |
| 二、喀喇汗王朝时期文献语言的主要特点 .....       | 105        |
| 三、回鹘文写本文献语言的主要特点 .....         | 106        |
| 四、摩尼教文献语言的主要特点 .....           | 106        |
| 第五节 土耳其语中古文献语言的主要特点 .....      | 107        |
| <b>第三章 维吾尔语与土耳其语语音比较 .....</b> | <b>119</b> |
| 第一节 元音比较 .....                 | 121        |
| 一、元音概述 .....                   | 121        |
| 二、维吾尔语和土耳其语长元音对比 .....         | 127        |
| 三、元音的描写与比较 .....               | 129        |
| 四、元音结论 .....                   | 144        |
| 第二节 辅音比较 .....                 | 145        |
| 一、辅音概述 .....                   | 145        |
| 二、辅音描写与比较 .....                | 150        |
| 第三节 重音 .....                   | 195        |
| 第四节 维吾尔语和土耳其语的音节结构比较 .....     | 201        |
| 一、维吾尔语和土耳其语中常出现的音节结构类型 .....   | 202        |
| 二、古代突厥文献语言中不常用的音节结构 .....      | 220        |
| 三、音节结构的稳定性与变化 .....            | 249        |
| 第五节 维吾尔语和土耳其语的语音和谐规律 .....     | 254        |
| 一、词干中元音和谐 .....                | 255        |
| 二、辅音和谐 .....                   | 271        |
| 三、连接元音和连接辅音 .....              | 274        |
| 四、突厥语族语言中语音的还原规律 .....         | 286        |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 五、词干与词缀和后缀的和谐 .....        | 289 |
| 第六节 语音和谐的弱化 .....          | 328 |
| 一、词干中语音和谐的弱化 .....         | 329 |
| 二、词干与词缀或后缀组合中语音和谐的弱化 ..... | 330 |
| 第七节 语音变化 .....             | 331 |
| 一、语音的同化现象 .....            | 332 |
| 二、语音异化现象 .....             | 339 |
| 三、语音弱化现象 .....             | 340 |
| 四、展唇元音圆唇化圆唇元音展唇化 .....     | 342 |
| 五、辅音浊化和清化 .....            | 345 |
| 六、语音的分化现象 .....            | 348 |
| 七、语音的合并现象 .....            | 350 |
| 八、语音和音节的脱落现象 .....         | 350 |
| 九、增音现象 .....               | 362 |
| 十、语音的重叠现象 .....            | 366 |
| 十一、语音的换位现象 .....           | 368 |
| 十二、语音交替 .....              | 372 |
| 第八节 维吾尔语和土耳其语语音比较总结 .....  | 413 |
| 一、维吾尔语的特点 .....            | 413 |
| 二、土耳其语的特点 .....            | 416 |
| 第九节 语音比较小结 .....           | 419 |
| <br>                       |     |
| 第四章 维吾尔语与土耳其语词汇比较 .....    | 423 |
| 第一节 词汇结构特征的比较 .....        | 423 |
| 一、根词的比较 .....              | 423 |
| 二、派生词的比较 .....             | 424 |
| 三、单音节词的比较 .....            | 425 |
| 四、双音节词比较 .....             | 425 |
| 五、多音节词的比较 .....            | 426 |
| 第二节 词的使用比较 .....           | 426 |

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| 一、当代词(新词)的比较 .....              | 427        |
| 二、常用词的比较 .....                  | 427        |
| 三、古代词或旧词的比较 .....               | 429        |
| 第三节 词的语义比较 .....                | 430        |
| 一、同音词比较 .....                   | 430        |
| 二、同义词比较 .....                   | 431        |
| 三、近义词比较 .....                   | 431        |
| 四、单义词比较 .....                   | 431        |
| 五、多义词比较 .....                   | 432        |
| 六、反义词比较 .....                   | 433        |
| 第四节 词汇来源比较 .....                | 433        |
| 一、母语词比较 .....                   | 433        |
| 二、借词比较 .....                    | 437        |
| 三、小结 .....                      | 453        |
| 第五节 维吾尔语和土耳其语词汇的发展趋势 .....      | 456        |
| 第六节 维吾尔语和土耳其语词汇比较总结 .....       | 471        |
| <br>                            |            |
| <b>第五章 维吾尔语与土耳其语构词法比较 .....</b> | <b>475</b> |
| 第一节 古代突厥语文献构词法研究概况 .....        | 475        |
| 第二节 维吾尔语与土耳其语的派生词缀比较 .....      | 476        |
| 一、派生静词的词缀 .....                 | 482        |
| 二、派生动词的词缀 .....                 | 538        |
| 第三节 维吾尔语与土耳其语的合成词比较 .....       | 553        |
| 一、普通合成词比较 .....                 | 553        |
| 二、构词的语音手段 .....                 | 562        |
| 三、合成术语词的比较 .....                | 562        |
| 第四节 维吾尔语和土耳其语中外来构词成分比较 .....    | 563        |
| 一、阿拉伯语构词成分 .....                | 563        |
| 二、波斯语构词成分 .....                 | 567        |
| 第五节 维吾尔语和土耳其语构词法比较总结 .....      | 569        |



|                    |     |
|--------------------|-----|
| 第六章 维吾尔语与土耳其语构形法比较 | 571 |
| 第一节 维吾尔语与土耳其语构形法特点 | 571 |
| 一、维吾尔语与土耳其语的黏着性    | 571 |
| 二、词缀或后缀的多功能        | 573 |
| 三、词缀或后缀的多变性        | 573 |
| 第二节 维吾尔语和土耳其语词类比较  | 574 |
| 一、实词比较             | 576 |
| 二、虚词比较             | 719 |
| 第七章 维吾尔语与土耳其语句法比较  | 729 |
| 第一节 词组比较           | 729 |
| 一、词组中词与词的关系        | 729 |
| 二、词组的语法功能分类        | 732 |
| 三、词组的词性分类          | 737 |
| 第二节 句子的定义          | 740 |
| 第三节 句子的主要成分        | 741 |
| 一、主语               | 741 |
| 二、谓语               | 741 |
| 三、定语               | 742 |
| 四、宾语               | 742 |
| 五、状语               | 743 |
| 六、补语               | 743 |
| 第四节 句子组合关系中主要成分的位置 | 744 |
| 一、主语在前谓语在后         | 744 |
| 二、定语在前被修饰语在后       | 744 |
| 三、宾语在前谓语在后         | 746 |
| 四、状语在前谓语在后         | 746 |
| 五、形容词在前名词在后        | 747 |
| 六、数词在前量词在后         | 747 |
| 七、数量结构词在前静词在后      | 747 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 八、数量结构词在前动词在后 .....  | 748 |
| 九、静词在前助动词在后 .....    | 748 |
| 十、倒装模式 .....         | 749 |
| 第五节 肯定句与否定句的比较 ..... | 750 |
| 一、肯定句比较 .....        | 750 |
| 二、否定句比较 .....        | 751 |
| 第六节 句子语气分类 .....     | 753 |
| 一、陈述句 .....          | 753 |
| 二、一般疑问句 .....        | 754 |
| 三、反问疑问句 .....        | 755 |
| 四、祈使句 .....          | 755 |
| 五、感叹句 .....          | 756 |
| 第七节 简单句比较 .....      | 756 |
| 一、省略主语的简单句 .....     | 757 |
| 二、无主简单句 .....        | 757 |
| 三、无谓语性特殊简单句 .....    | 757 |
| 四、主谓结构性简单句 .....     | 758 |
| 五、名词性主语结构简单句 .....   | 758 |
| 六、形容词性主语结构简单句 .....  | 759 |
| 七、数量词性主语结构简单句 .....  | 759 |
| 八、代词性主语结构简单句 .....   | 759 |
| 九、静词性谓语结构简单句 .....   | 760 |
| 十、无人称的简单句 .....      | 761 |
| 第八节 复合句比较 .....      | 762 |
| 一、复合句的组合类型分类 .....   | 764 |
| 二、复合句中从句的分类 .....    | 767 |
| 三、复合句中从句的功能分类 .....  | 768 |
| <br>                 |     |
| 第八章 总 结 .....        | 777 |
| 第一节 项目的选题意义 .....    | 777 |

|                |                         |     |
|----------------|-------------------------|-----|
| 第二节            | 维吾尔语与土耳其语之间差异的理论依据····· | 777 |
| 第三节            | 维吾尔语与土耳其语语音比较的总结·····   | 780 |
| 第四节            | 维吾尔语与土耳其语词汇比较的总结·····   | 788 |
| 第五节            | 维吾尔语与土耳其语派生新词比较的总结····· | 790 |
| 第六节            | 维吾尔语与土耳其语词法比较的总结·····   | 795 |
| 第七节            | 维吾尔语与土耳其语句法比较的总结·····   | 798 |
|                | 一、阿拉伯语和波斯语句法对           |     |
|                | 维吾尔语和土耳其语的影响·····       | 798 |
|                | 二、维吾尔语和土耳其语句法发展趋势·····  | 800 |
| 第八节            | 笔者的一些新思考·····           | 801 |
| 第九节            | 课题研究最终成果中的不足之处·····     | 803 |
| 主要文献和参考书目····· |                         | 807 |
| 作者简历及学术成果····· |                         | 821 |
| 后    记·····    |                         | 829 |

# 序 言

无论我们做一项国家课题还是做学校课题研究，最后都得必须写“课题研究最终成果”报告。这一部分内容本来是《维吾尔语与土耳其语语法比较研究》最终成果简介。本来我想另写“序言”。所以，原稿中这部分内容作为“附录”放在最后。最终成果简介，一方面是这部论著的精髓，另一方面好坏还是一份报告，具有参考价值。所以，我决定不再写新的序言，就把这份最终研究成果报告放到前面作“序言”。

笔者于1980年中央民族学院毕业后留校任教，开始从事现代维吾尔语、古代维吾尔语、突厥文献语言的教学和研究工作。1988年开始学习土耳其语。1988—1990年在土耳其攻读硕士学位，1990—1993年在荷兰攻读博士学位，获得副博士学位后服从学校的安排回国从事教学和研究。1995年起开始发表一些维吾尔语与土耳其语比较研究方面的论文。2005年获得了此项目。我作为少数民族教师能够独立获得国家项目感到非常高兴，非常兴奋。所以，当时决心一定要尽力圆满完成。由于学校工作繁重未能及时完工，让我感到惭愧。但是，7年来为这一项目我几乎投入了所有精力。现在我不敢说我这一成果的质量有多么好，但是我敢说“我用对党和人民的一颗忠诚的爱心，用良心，尽力去完成了”。下面简要汇报我的研究成果，供国家社会科学基金项目负责同志、管理人员以及社会各界，尤其是学者们参考，并希望提出批评，指正。

## 一、选题意义

学术意义：在语系的分类中维吾尔语和土耳其语都属于阿尔泰语

系突厥语族，并占重要的地位，即现代维吾尔语除代表了维吾尔-葛逻禄语支（包括乌兹别克语）外，还代表了古代回鹘语和中古以及近代维吾尔语等；同样现代土耳其语除代表了乌古斯克普恰克语支（包括阿塞拜疆语、土库曼语等）外，还代表了古代奥托曼土耳其语和古代阿纳托利亚语等。因此，对于这两个语言的比较研究，不仅能填补这一研究领域的空白，而且能够指正国际上著名突厥学家对突厥语族语言所进行的18种不同分类法中所出现的各种错误观念和不足之处。我们在本论述的第一章第二节中，重点分析了国外专家的突厥语族语言的分类方法中存在的问题，尤其是大胆提出了“裕固和撒拉人的语言也可以看做与维吾尔语的方言非常相近”的说法是完全错误的这一论点。同时也指出一些学者把维吾尔语内部方言看成“不同的语言”的说法也是错误的。

现实意义：由于维吾尔语和土耳其语都是从古代突厥语中分化出来的语言，在语音、词汇和语法方面彼此间就必然会存在相同或相近的语言现象。但是，他们分化并发展到今天，已经历了1000多年的漫长历史，也必然会演变并形成自己的特点。通过我们较全面、深入的比较，就不难看出他们之间确实存在明显的各种各样的差异。通过对这两种语言的比较研究，我们在构成语言的每个要素中都能找出它们之间存在的本质性差异，并作了归纳总结。笔者认为在这部著作中列出的语言差异能从科学的角度有力地纠正民间甚至一些知识界存在的“维吾尔语跟土耳其语很相同”、“他们就是一个语言”、“他们就是突厥语的不同方言”等错误的说法。

笔者认为这部著作经过进一步修改和补充出版，对帮助人民消除关于维吾尔语和土耳其语之间的错误认识，提高大众对民族语言独立性的认识，帮助青少年树立正确的语言观，增强对民族语言的自豪感都将起到一定作用。

社会效益：本课题从内容上对我国民族语言文字政策的实际落实情况作了全面的阐述，对民族语言文字的发展趋势作了展望；从精神层面可增强人民的民族自信心，使人们认清各民族语言所具有的独特性，从而为我国的安定团结、祖国的统一起到积极的作用。本论著对

于学习土耳其语的同志来说也是一本很好的工具书。

## 二、主要内容

下面根据书稿的章节将两种语言的语音、词汇、派生新词的方法，词法以及句法特点进行简要地归纳。由于这一项目的研究所涉及的内容广泛，有一部分内容还未能更深入研究，很多问题还有待于作进一步深入的探讨，所以得出的结论也会随着研究的不断深入、不断的改进和补充而更加充实。

第一章：主要内容是介绍维吾尔语和土耳其语的研究概况，其目的的一方面是总结国内外对这两种语言的研究成果并提出存在的问题，另一方面是从理论上指出维吾尔语与土耳其语之间存在的差异并阐明理论依据。

众所周知，虽然维吾尔语和土耳其语都属于突厥语族，但它们分裂的时间较早。使用这些语言的维吾尔族与土耳其人大约在 1300 多年之前开始分化，维吾尔族定居在天山周围，即今天的新疆，而土耳其人早已迁移并定居在今天的土耳其及其周边地区。这就说明无论是从历史的角度看还是从政治社会的角度看，早在 1000 多年前它们彼此间就出现了社会分化、历史分化、文化分化以及语言分化的局面。这种社会分化又促进了这两种语言与自己不相同的其他语言的接触。如维吾尔族定居在新疆后除了接触一些邻近的亲属语言外还接触了俄语、汉语。土耳其人迁移到欧亚接壤的地方后，一方面接触了阿拉伯语、波斯语，另一方面又接触了欧洲语言和其他很多不同的语言。这样这两个语言经过 1000 多年的发展变化，彼此间的共同成分逐渐减少，而不同的、特殊的成分逐渐增多。所有这些社会变革不可能不影响语言的发展变化。正因为这样，所以维吾尔语和土耳其语虽然都属于共同突厥语，但又分别属于不同的两大分支。

世界著名突厥学家如门格斯 (K. H. Menges) 等 18 位学者以及《突厥语文学基础》的编委等研究突厥语言学的权威机构都对突厥语族语言进行过分类，他们的分类虽然存在着一些不足之处，但所有这些分

类中他们都承认维吾尔语与土耳其语之间存在的差异较大，因而归纳为不同的语支，即维吾尔语属于维吾尔-葛逻禄语支，土耳其语属于乌古斯克普恰克语支。这就是这两个语言是独立语言的理论基础。

第二章：主要内容是对维吾尔语和土耳其语的相关历史文献语言特点作比较研究。在这一章里从历史发展的角度对不同时期文献语言的特点进行了分析。通过这些分析我们不难发现，现代维吾尔语和现代土耳其语之间的很多差异不是近期产生的，而是早在500年前，甚至1000年之前便已经开始产生的。所以这两个语言是独立的语言，今后更不可能融合为一个语言。

第三章：主要内容是对维吾尔语与土耳其语的语音作比较研究。根据对古代突厥文献的语音与现代维吾尔语和现代土耳其语的语音作初步比较研究，我们发现突厥语族语言的语音变化特点主要有以下内容：

1. 虽然在突厥语族语言中大概都有8个左右的基础元音和20多个基础辅音，但在各个不同的具体语言中元音和辅音的数量是不相等的。维吾尔语中存在的一些元音在土耳其语中不存在，而土耳其语中存在的一些元音在维吾尔语中也不存在。如土耳其语的窄后元音 /ɯ/ 在维吾尔语中就没有。

2. 维吾尔语和土耳其语中元音和辅音的数量或音位是相等的，但音质绝不相同，如维吾尔语的元音 /ä/ 虽然相当于土耳其语的 /e/，但各属于不同的音，其音位的音质和变体也不尽相同。

3. 由于受外来语的影响，维吾尔语和土耳其语中辅音的数量都有所增加，而且还有增加的趋势。但是各个语言中辅音增加的数量、增加的时间及来源也不相同。

4. 在外来语的影响下，维吾尔语和土耳其语中辅音的数量都有所增加，但是有些外来语中的辅音在个别语言中总是被母语的语音同化，如绝大多数维吾尔族把外来语中的辅音 /f/ 实际上发成 /p/，而土耳其人则接受了这一外来的语音，实际上也发成为 /f/。

5. 无论是在现代维吾尔语还是土耳其语中音节的类型都在不断增多，也就是说多音节的词在增多。语言中多音节词语的增多实际上加速了语言的分化，使不相似之处增多。无论是在维吾尔语还是土耳其

语中，新增音节类型的新词的来源在这两种语言中绝大多数情况下是不一样的。

6. 维吾尔语和土耳其语词汇缀加后缀后相当一部分词语中原有的音节结构被破坏，组成新的音节组合，其结果是这两种语言本来相同的音节类型变得不相同了。

过去，词汇的音节结构的比较研究在突厥语族语言中比较弱。所以，很多人认为维吾尔语和土耳其语的词汇基本相同。本论述中指出这两种语言中“根词”的相同之处多，派生词的相同之处很少。再加上两种语言的构形后缀又不相同，缀加构形后缀之后原来相同的语音和音节结构变得不相同了。

7. 现代维吾尔语中的语音和谐相对土耳其语有弱化趋势。

8. 无论是在现代维吾尔语还是土耳其语中一般语音和谐中元音的前后和谐占主导作用，该现象在土耳其语更明显。

9. 无论是在现代维吾尔语还是土耳其语中，一般辅音和谐中清与浊辅音的和谐占主导作用。

10. 无论是在现代维吾尔语中还是在土耳其语中一般词缀或后缀中的语音比词干中的语音更容易发生变化，但变化的内部规律又具备各自的特点。维吾尔语词缀或后缀中语音变化比土耳其语更繁多，不同之处更明显。

11. 无论是在现代维吾尔语中还是在土耳其语中构形后缀比构词后缀更容易发生音变，但是变化的规律各具特点。

12. 在现代维吾尔语中一般重读音节中的元音，因增加词缀而重音随之后移的影响促使容易发生元音变化，其结果是维吾尔语与土耳其语之间的这种差异越来越大。

13. 在现代维吾尔语中一般词干最后一个音节的元音比其他元音容易受影响而发生音变，而土耳其语中一般不发生这种音变现象。

14. 在现代维吾尔语中颤音 /r/、边音 /l/ 之前的元音一般容易拉长音，而在现代土耳其语中在小舌音 /k/ 和 /g/ 以及 /χ/ 前的元音相对容易拉长音。

15. 在现代维吾尔语中，词首容易出现增音现象，如：古代突厥语



的 ağaç “树、木头”，现为 yağaç “木头”，arı “蜜蜂” 现为 hări，sub > suw “水”，现代维吾尔语为 ussu- “渴”，而土耳其语中相对来说这种增音现象不多。

16. 最引人注目的一个变化就是本来只能出现在词首音节中的语音，如 /o/ 不出现在其词的后续的音节。圆唇次高元音 /o/ 随着语言的发展，合成词的增多，现在可以出现在一些词的第二个或更靠后的一些音节里，如：

现代维吾尔语：kompiyotur “电脑”，feodalizim “封建主义”，junggo “中国”，这些词语跟土耳其语不一样。

现代土耳其语：alaqoymaq “阻止”，başıboş “自由”，cingöz “有眼力”，dereotu “（一种植物）”，istiyor “他需要”，这些词语又跟维吾尔语不同。

第四章：主要内容是对维吾尔语与土耳其语的词汇结构、词义、词的来源进行比较。概括为以下几点：

1. 不能因为古代突厥语、现代维吾尔语和现代土耳其语中都存在一些相同的词根，如维吾尔语和土耳其语都有 baş 一词，我们就认为这两种语言的词汇的数量和发展是均衡的或相同的。实际上，语言在分化的初期相同的词汇可能多，而后来随着分化的方向之不同，相同的词汇越来越少，不相同的词汇会有所增加。

2. 即使从古代突厥语词库中保留下来并在现代维吾尔语和土耳其语中同时存在的词，其词义的保留也会出现不均衡，有时二者之间相差很大，如古代有 ağaç “树” 和 çiçek “花儿” 这样的词语。现代维吾尔语 yağaç 是“木材”，用 dārāx(t) 来表示“树”，çiçek 是“碧波”，用 gül 表示“花儿”，而在土耳其语 ağaç 即表示“树”又表示“木材”，同样 çiçek 既表示没开的“花儿”又表示已经开的“花儿”。

3. 古代突厥语中存在，并在现代维吾尔语和土耳其语中共同保留的相同词的语音、词义、功能、搭配程度以及构成新词的方法，在维吾尔语和土耳其语中也不完全相同，而且随着各语言的发展不相同的成分会不断增多。